

Крыловецкая Л.В.

УДК 372.881.111.1

МЕЖКУЛЬТУРНЫЙ ПОДХОД В ОБУЧЕНИИ ЯЗЫКОВЫМ КОМПЕТЕНЦИЯМ

Требования к студентам и выпускникам вузов непосредственно включают компетенции по умению вести научную работу, что невозможно без способности критически и аналитически мыслить и правильно излагать свои мысли в курсовой или дипломной работе, научной статье, в тезисах к конференции или любой другой форме, имеющей отношение к письменному представлению результатов научного исследования. Поскольку в настоящее время языком научного общения во всем мире признан английский и его позиции в качестве языка науки будут только укрепляться, следует особенно внимательно подойти к обучению студентов практическим навыкам по созданию письменных работ на английском языке. Это требует детального анализа данного вида дискурса, поскольку потребуется соблюдение всех канонов жанра научной статьи как письменного дискурса научного стиля речи и учета ее лингвокультурного своеобразия.

Общеизвестно, что межкультурные различия характерны для всех видов коммуникации. Гипотеза, которую требуется проверить, предполагает, что такого же рода национальное влияние должно обнаруживаться в научной статье.

Необходимо выяснить, является ли научная статья исключением или же можно говорить о национальном аспекте применительно к научной статье? При утвердительном ответе на данный вопрос следует выяснить, в какой форме выступает такая национально-культурная интерференция, то есть проявляется влияние родного языка ученого.

Таким образом, цель данного исследования - проследить, как в языке и при помощи языка происходят процессы осмысления когнитивной информации и осуществляется профессиональная коммуникация в письменном дискурсе научного стиля – научной статье; одновременно делается попытка исследовать межкультурные различия в жанре научной статьи англоязычных и русскоязычных авторов.

Итак, предметом изучения являются специфические особенности данного типа дискурса. Материалом исследования послужили однотематические статьи, посвященные вопросам лексикографии и LSP, написанные на английском языке носителем английского языка Робертом Илсоном, известным британским лингвистом и лексикографом (“The Explanatory Techniques of Explanatory Cross-Reference and Expansion, Together with Some Observations about Etymology”), научная статья на русском языке Гюббенет И.В. и Т.Л.Черезовой (“Некоторые проблемы комплексного подхода к лексикографическому исследованию”), а также статья русского ученого-англиста А. Липгарта.

Выводы, полученные в результате такого сравнения, позволяют взглянуть по-новому на методические принципы лингводидактической работы и дать рекомендации студентам по написанию текста научной статьи по специальности на английском языке с учетом ее лингвокультурного своеобразия.

Исследования, проводимые в области научного стиля [7,6,2,3,5], четко определяют его жанровые, стилистические, прагматические и терминологические особенности, направленные на успешную передачу научной информации, полученной в результате научного исследования, с использованием языка письменного дискурса. При том, что научная статья как тип текста имеет множество особенностей, определяемых доминирующей в ней когнитивной информацией и не зависящих от национальной принадлежности автора, некоторые отличия в статьях англоязычного и русскоязычного автора существуют, что позволяет говорить о лингвокультурных аспектах применительно к языку и форме научной статьи. Незнание этих аспектов может приводить к неправильному восприятию научной статьи носителями языка и к сбоем в профессиональной коммуникации.

Сравнительно-сопоставительный анализ статей русскоязычных и англоязычных авторов заставляет прийти к выводу о недопустимости простого перевода научной статьи с русского на английский язык.

Таким образом, продолжая работу по внедрению компетентностного подхода, доминирующего в сегодняшнем образовании, возникает проблема отбора материала и постановки задач при обучении языку для специальных целей, поскольку изучение соответствующего фактического материала и овладение соответствующей терминологией оказывается недостаточным для успешной коммуникации будущих отечественных ученых с их англоговорящими коллегами.

Сравнительно-сопоставительный анализ вышеуказанных статей, написанных специалистами на родном английском и родном русском языке, а также русскоязычным специалистом – на иностранном английском, выявил следующие различия:

1. в структуре статьи.

Статья, написанная носителем английского языка, состоит из строго определенных разделов (Abstract with Key words, Introduction, Main Body, Conclusions, Discussion, References and Bibliography), что диктуется требованиями АРА и способствует унифицированию и логической организации материала, тогда как в русскоязычной статье текст не всегда структурируется таким образом.

2. в синтаксической организации текста.

Известно, по имеющимся подсчетам, что предложение научного текста в среднем содержит примерно в полтора раза больше слов, чем предложение художественного текста. Как отличатся научный текст носителя языка и русскоязычного специалиста?

Язык русской научной статьи и английской статьи русского специалиста гораздо более «научнообразен» и формализован, чем язык статьи, написанной носителем английского языка, что проявляется в использовании более распространенных предложений высокой степени сложности и разнообразной синтаксической структуры, где, наряду с подчинительной, представлена и сочинительная связь.

Многокомпонентные конструкции часто осложняются причастными и деепричастными оборотами, их количество может достигать от восьми до двенадцати. Предложения могут включать до 70 слов и более, тогда как предложения носителя языка структурно не перегружены и более коротки, и в среднем содержат 15 – 20 слов, что видно из нижеприведенной таблицы по количеству слов в предложениях одного (первого) абзаца анализируемых статей.

№ предложения	Robert Ilson	Гюббенет И.В. Т.Л.Черезова	Липгарт
1	25	46	41
2	19	27	53
3	21	40	92
4	9	19	76
5	18	31	16
Всего слов:	92	163	278

3. в организации абзаца.

В русской традиции он начинается с предпосылок и заканчивается выводом, тогда как английскому тексту свойственно начало в виде так называемого «topic sentence», представляющего собой утверждение, за которым следует доказательство в последующих предложениях.

4. частотности использования специальных средств когезии, способствующих связности текста.

В русском тексте количество этих средств чрезвычайно велико, наблюдается даже некоторая их избыточность, что исследователи считают одной из доминирующих черт русского научного текста [7,4,6]. Степень связанности текста в английском научном тексте средствами когезии намного меньше, чем в русском - логика текста строится на ассоциативных связях. Фактически слушающие сами выстраивают логику текста.

5. в пунктуации.

В анализируемых статьях были подсчитаны пунктуационные знаки. Не вдаваясь в подробности промежуточных подсчетов, следует сказать, что в научной статье на английском языке носителя языка использование запятых и других знаков пунктуации в основном определяется автором произвольно – by taste and common sense. Автор использует знаки для того, чтобы помочь читателю лучше понять его мысль, в русском же тексте пунктуация строго выверена и диктуется грамматическими правилами.

6. в предпочтении выбора грамматических конструкций.

В русской традиции научный текст непременно безличен, допускается использование местоимения «мы», в то время как в английском научном тексте при высокой частотности пассивного залога все чаще можно встретить предложения от первого лица единственного числа. Ниже приводится подборка предложений из анализируемых статей.

Robert Ilson	Гюббенет И.В. Т.Л.Черезова	Липгарт
Those of you familiar with my article I recognize seven Explanatory Techniques I know of no language in whose dictionaries One of the most interesting experiences I've had I assure you that May I add that I should, perhaps, indicate that Far be it from me to propose When preparing this article I looked again Many years ago I argued	Опыт преподавания приводит нас к убеждению Мы хотели бы высказать Некоторые аспекты проблемы уже рассматривались Анализ позволил прийти к выводам мы видим Можно предположить , что Предлагаются определения Аналогичную картину можно наблюдать Можно предложить следующую структуру	On closer examination one would be surprised to discover If we are to make the mere list... And so we do look upon We have so far been speaking about We mean here There are many more features to be singled out We believe Now let us try We find no necessity An investigation is required

Таким образом, мы наблюдаем обобщенно-отвлеченный характер изложения в русской статье, создаваемый использованием безличных форм глагола, безличными предложениями, пассивными конструкциями.

Из вышеприведенного материала также очевидно, что статья на английском русскоязычного автора тяготеет к принципам изложения, свойственным русской научной прозе.

В связи с этим следует отметить, что множество западных университетов в настоящее время рекомендуют своим студентам использовать пассивный залог более осторожно (*more judiciously*). Они предлагают употреблять активный залог везде, где это только возможно, а пассивный – только когда это необходимо (“Use the active voice where possible and the passive when necessary.”)

7. в использовании лексики.

При общем, как для русского, так и для английского текста, преобладании слов, подчеркивающих высокую степень абстрактности изложения, сложных слов, номинативных конструкций наблюдаются различия в использовании лексики в научном описании.

Прежде всего, в научном тексте на английском языке, написанном русскоязычным автором, наблюдается большая частотность т.н. fillers - e.g. 'in fact', 'in actual fact', 'it will be noted', 'it has long been known', 'it should be borne in mind', 'it is interesting to note' и т.п., что англоязычными авторами квалифицируется как многословие ("superfluous phrases" или "excess verbiage")

Также очень важно отметить, что в англоязычном тексте отбор лексики ориентирован на исключение слов дискриминационного характера, т.н. 'sexisms'. Например, при использовании местоимения 'he' англоязычный читатель задается вопросом, включает ли данное местоимение представителей как мужского, так и женского пола. Поэтому целесообразно избегать употребления данного местоимения, заменяя его либо существительным во множественном числе, либо местоимением 2 лица. Например, вместо '*Before a botanist goes collecting, he must arm himself with a collecting permit*' следует писать: '*Before going collecting, botanists must arm themselves with a permit*' или '*Before you go collecting, you must*'... в случае, если вы обращаетесь к специалистам- коллегам.

Таким образом, даже довольно беглый взгляд и сравнение англоязычной статьи с русскоязычной и статьей на английском языке, написанной русским ученым-англистом, показывает довольно заметные расхождения, которые, несомненно, можно объяснить именно культурными различиями в традициях языка научной прозы и в менталитете представителей академических кругов, родными языками которых являются русский и английский.

Другой вывод, который можно сделать, - традиции научной прозы также не являются незыблемыми и язык научного описания изменяется со временем, как и все функциональные стили языка вообще.

Процесс преподавания LSP, безусловно, должен строиться с учетом как различий в культурных традициях русской и английской части научного сообщества, так и тех изменений, которые происходят в этих традициях со временем.

Источники и литература:

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – М., 1996.
2. Кожина М. Н. О специфике художественной и научной речи в аспекте функциональной стилистики / М. Н. Кожина. – Пермь, 1966.
3. Котюрова М. П. Некоторые функционально-семантические категории научного текста / М. П. Котюрова. – Пермь, 1994.
4. Лариохина Н. М. Вопросы синтаксиса научного стиля речи (Анализ некоторых структур простого предложения) / Н. М. Лариохина. – М., 1979.
5. Митрофанова О. Д. Научный стиль речи: Проблемы обучения / О. Д. Митрофанова. – М., 1976.
6. Солганик Г. Я. Стилистика текста / Г. Я. Солганик. – М., 1997.
7. Функциональный стиль общенаучного языка и методы его исследования / под ред.: О. С. Ахмановой, М. М. Глушко. – М., 1974.

Куртенок О.В.

УДК 371.3

ИННОВАЦИОННЫЕ МЕТОДЫ ПРЕПОДАВАНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА СТУДЕНТАМ ВУЗОВ

Всемирная глобализация и технический прогресс диктуют нам новые условия преподавания. Если раньше учитель и учебник представляли собой единственный источник знаний и единственный способ их приобрести, то сейчас учащийся может получить нужную информацию сам, из многочисленных ресурсов вне языкового класса. Таким образом, перед преподавателем становится задача не только разнообразить и сделать интересными и современными свои занятия, но и в какой-то мере научить студентов самих пользоваться и выбирать среди многочисленных источников информации.

Современное развитие технологии во многом облегчает процесс преподавания. Так, сегодня в распоряжении преподавателей есть множество медиаматериалов: интерактивные доски, проекторы, компьютерные программы, лингафонные кабинеты, видеоматериалы, интернет. Самым распространенным, наверное, является использование видео. С какой целью, как и когда использовать видео в классе?

По мнению авторов Сюзан Стемпелски и Барри Томалина, сочетание звука и изображения является особенно интересным и динамичным подходом к предъявлению языка учащимся. Видео по своей сути мотивирует: экран захватывает внимание как ни один другой источник информации. [1]

Видео дает учащимся возможность услышать разговорный язык в действии, почти так же, как и в языковой среде. Присутствует большинство из характеристик реальной коммуникативной ситуации: звуковая дорожка, богатая визуальная информация, которая сопровождает сказанное. Кроме того, учащиеся могут видеть, как люди двигаются, каковы их жесты и выражение лица, их артикуляцию при произнесении звуков. Они обращают внимание на неязыковые средства коммуникации, при помощи которых люди общаются друг с другом. Все эти аспекты дают учащимся богатую языковую, паралингвистическую и межкультурную информацию, которая позволит проводить аналогии с их собственным языком и культурой. Видео эффективно вносит реальный мир в класс и дает хорошую основу для многих видов работы – аудирования, обсуждения, письма и т.д. [1]

Важным моментом является то, что видео может выступать в качестве наглядного пособия для изучения языка. Эпизод из фильма, со звуком или нет, может представить материал таким образом,